

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

21. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

21. Dialogue. 21. Gespräch.

MA Soeur, voulez-vous me tenir
compagnie?
Schwester wollet ihr mir Gesell-
schaft leisten?

Oui, si vous le souhaitez.
Ja / wann ihr es verlangt.

Je vous en prie.

Ich bitte euch darum.

Mais pour aller où?

Aber wo soll es hingehen?

Au barque.

In das Schiff.

Le Carosse est-il prêt?

Ist die Kutsche fertig?

Il le sera tout à l'heure.

Sie wird also bald fertig seyn.

Qui est ce qui vient avec nous?

Wer kommt mit uns?

Personne, nous ne sommes que nous
deux.

Niemand / wir beyde sind nur allein.

Voici le Carosse.

Hier ist die Kutsche.

Entrons y ma Soeur.

Lasset uns hinein sitzen / Schwester.

A qui sont ces livrées là?

Wessen Liberey ist das?

Ce sont celles de l'Ambassadeur de
France.

Des Französischen Abgesandten's seine.

Elles sont fort riches.

Sie ist sehr kostbar.

Il a grand train.

Er hat ein grosses Gefolg.

Voilà le Roi.

Da ist der König.

MA sör / wule tu
me teni com
pani?

uy / si tu le sühâte.

schwus an pri.

mã pur aller u?

o barf.

le faroß et i pret?

i le seratut a lör.

fies ti vien avec nu?

personn / nu ne somme
tõ nu dõ.

voãst le faroß.

antron y ma sör.

a ti son sã livrõ la?

se son sell de lambaßar
dör de Frans.

ell son for rish.

il a gran trãn.

voãla le Roã.

La Reine est-elle avec lui?	la Rân et ell avet lûy.
Ist die Königin bey ihm?	
Je ne la voi pas.	sche la voâ pa.
Ich sehe sie nicht.	
Est ce là le Duc d'Anjou.	e se la le Dûc Danschu
Ist das dort der Herzog von Anjou.	
Je croi qu'oui.	sche krâ / luy.
Ich glaube ja.	
Voilà un Cavallier bien fait.	voâla ün Kavassie bien
Das ist ein wolgestalter Cavalier.	fât.
Qui est celui là?	ki e selûy la?
Wer ist jener dort?	
Je ne le connois pas.	sche le konnâ pa.
Ich kenne ihn nicht.	
C'est Monseigneur du Croisi.	se Monsâgnôr dû kroâ
Es ist Ihr Gnaden Herr von Croâsi.	si.
Il y a bien du monde au barque.	il y a bien dû mond o
Es ist viel Bold im Schiff.	bart.
Est ce là la Duchesse d'Orleans?	e se la la Dûschêß Dor-
Ist das dort die Herzogin von Or-	lean.
leans?	
Oui, la voilà.	uy la voâla.
Ja/dort ist sie.	
Je croi, que je voi la Duchesse de	sche krâ / kô sche voâ la
Montferat aussi.	Dûschêß de Monse-
Ich halte daß ich die Herzogin von	rat oßy.
Monferat auch sehe.	
Il est vrai, voilà son Carosse,	il e vrâ / voâla son Ka-
Das ist wahr/ dort ist ihre Rütche.	roß.
Voulez-vous que nous retournions à	wule wû kô nu retu-
à la maison?	nion a la mâsong?
Wollt ihr daß wir uns wieder nach	
Haus wenden.	
Quand il - vous plaira.	kant i wu plâra.
Wann es euch belieben wird.	